

CLÁSICOS INDIA.

# Chandragomin: Veinte Versos sobre los Votos del Bodhisattva.

---

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





# Chandragomin: Veinte versos sobre los votos del Bodhisattva.

---

¡Homenaje al Joven Mañjushri!

- 1) Rinde homenaje con reverencia, y ofrece aquello que tú puedas  
A los Budas y a sus Hijos<sup>1</sup>.  
Este es el código de conducta de los Bodhisattvas,  
Que existe en todas partes, y en todos los tiempos.
- 2) Con una intención excelente  
Toma ese tesoro, que otorga todo el mérito,  
De un maestro espiritual dotado de habilidad,  
Que observe los votos, y que esté versado en ello<sup>2</sup>.
- 3) Entonces, puesto que es definitivo<sup>3</sup>,  
Los Budas y sus Hijos,  
Con sus corazones virtuosos  
Siempre te considerarán su amado hijo.
- 4) Para beneficio de los demás, y también para el tuyo,  
Haz siempre lo que sea útil, aún siendo doloroso;  
Y también lo que es útil y placentero;  
Y nunca hagas lo que es placentero si resulta inútil.
- 5) Lo que viene de las emociones aflictivas fuertes  
Es lo que rompe los votos.  
Los cuatro tipos de transgresiones  
Son considerados como derrotas.
- 6) Apego a la recompensa, respeto, y servicio;  
Buscar la alabanza para uno, y el temer la crítica;  
No dar, con tacañería, enseñanzas  
O riquezas a otros que están sufriendo y sin protección.
- 7) No aceptar las disculpas de otros;  
Golpearlos presa del enfado;  
Abandonar el Gran Vehículo<sup>4</sup>;  
Dar enseñanzas contrarias a la excelente enseñanza.

---

<sup>1</sup> Los bodhisattvas ya que pertenecen a la familia de los Budas.

<sup>2</sup> En el Dharma.

<sup>3</sup> El voto del bodhisattva.

<sup>4</sup> El Mahayana.

- 8) Los votos se deberían de tomar de nuevo.  
Confesar una moderada contaminación a tres personas,  
O a una sola. Las demás, tanto con emociones aflictivas como sin ellas,  
Son confesadas de manera similar en la propia mente.
- 9) No ofrecer los tres tipos de ofrendas a las Tres Joyas;  
Seguir a los pensamientos de deseo;  
No respetar a los mayores;  
No dar respuesta a las cuestiones planteadas.
- 10) No aceptar invitaciones;  
No aceptar cosas tales como el oro;  
No dar a aquellos que buscan enseñanza;  
Desdeñar al que carece de moral ética.
- 11) No entrenarse para el beneficio de la fe de otros;  
Hacer demasiado poco por el bien de los seres sintientes;  
Con compasión no hay actos no virtuosos;  
Aceptar cómodamente una forma de vida incorrecta.
- 12) Estar muy excitado debido a la distracción;  
Estar pensando solo en viajar a través de la existencia cíclica;  
Fracasar a la hora de prevenir la difamación;  
No corregir incluso a aquellos con emociones aflictivas.
- 13) Reaccionar insultando ante un insulto, y cosas similares;  
Ignorar a aquellos que están enfadados;  
No aceptar las excusas de otros;  
Seguir pensamientos de enfado
- 14) Reunir seguidores guiado por el deseo de recompensa y respeto;  
No abandonar la pereza;  
Ser indulgente ante los chismorreos con pasión;  
No buscar el objeto de estabilización meditativa.
- 15) No eliminar los obstáculos a la concentración;  
Apreciar el sabor de la concentración;  
Abandonar el Vehículo de los Oyentes;  
Esforzarse en este, desatendiendo nuestro propio método.
- 16) No esforzarse, salvo en los tratados no budistas.  
Esforzarse, y encontrar gusto en ello;  
Abandonar el Gran Vehículo;  
Alabarse uno mismo y despreciar a los demás.
- 17) No buscar las enseñanzas;  
Despreciarlas, y confiar en la letra;  
No ser un amigo cuando se te necesita;  
Rehusar a servir al enfermo.
- 18) No eliminar el sufrimiento;  
No enseñar al descuidado lo que es apropiado;

No devolver una buena acción;  
No consolar el pesar de los demás.

19) No dar a aquellos que ansían riqueza;  
No trabajar por el bienestar de los seguidores;  
No conformarse a las ideas de los demás;  
No hablar en alabanza de las buenas cualidades.

20) No castigar de acuerdo a las circunstancias;  
No utilizar los poderes milagrosos para amenazar, etc.  
No hay falta si uno tiene compasión,  
Amor, y una mente virtuosa.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.